Christian Friedrich David Schubart,

La truto

tradukita de Ludwig Schödl

En riveret' malvarma,
Ja en petola ag'
Kaprica truto ĉarma
Saltetis kiel sag'.
Mi staris ĉe la bordo,
Rigardis kun plezur'
La fiŝon en akordo
Kun rivereta pur'.

Malice kun intenco
Ĉe l' bordo gvatis vir'
Kun vergo, kun fimenso
La truton kun dezir'.
Se l'akva kristaleco
Nur restos, pensis mi,
Al fiŝa libereco
Atencus vane li.

. . .

Christian Friedrich David Schubart,

Die Forelle

In einem Bächlein helle,
Da schoss in froher Eil
Die launische Forelle
Vorüber wie ein Pfeil.
Ich stand an dem Gestade
Und sah in süßer Ruh
Des muntern Fisches Bade
Im klaren Bächlein zu.

Ein Fischer mit der Rute
Wohl an dem Ufer stand
Und sah´s mit kaltem Blute,
Wie sich das Fischlein wand.
Solang dem Wasser Helle,
So dacht ich, nicht gebricht,
So fängt er die Forelle
Mit seiner Angel nicht.

. . .

Christian Friedrich David Schubart,

La truto (2a traduko)

tradukita de Ludwig Schödl

ŝanĝita traduko

En riveret' malvarma,
Ja en petola ag'
Kaprica truto ĉarma
Saltetis kiel sag'.
Mi staris ĉe la bordo,
Rigardis kun plezur'
La fiŝon en akordo
Kun rivereta pur'.

Malice kun intenco
Ĉe l' bordo gvatis vir'
Kun vergo, kun fimenso
La truton kun dezir'.
Se l'akva kristaleco
Nur restos, pensis mi,
Al fiŝa libereco
Atencus vane li.

. . .

Sed nun senpacience
La fiŝkaptont' aĉigas
Akvon li intence
Kaj jam el ĝia ond'
Trompitan truton tiras.
Kaptita, ho karul',
La koron vi disŝiras
Amata, vi ĉarmul'!

....
....,
....
....
....
....,
....
....

Traduko de la Germana poemo "Die Forelle" de Christian Friedrich David Schubart *(∗1739-03-24 – †1791-10-10) en Esperanton de* Ludwig Schödl *(∗1909-10-31 – †1997-02-20).*

Arg-832-1670 (2013-02-20 09:46:20)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la kantlibreto „Ni kantas", eldonita en 1980 de la Centra Laborrondo Esperanto de Kulturligo de GDR, redaktita de Ludwig Schödl. Pri la tradukinto vidu la vikepedian retejon `http://eo.wikipedia.org/wiki/Ludwig_SchΓydl`.

Doch plötzlich ward dem Diebe
Die Zeit zu lang. Er macht
Das Bächlein tückisch trübe,
Und eh ich es gedacht –
So zuckte seine Rute,
Das Fischlein zappelt dran,
Und ich mit regem Blute
Sah die Betrogne an.

Die ihr am goldnen Quelle
Der sichern Jugend weilt,
Denkt doch an die Forelle;
Seht ihr Gefahr, so eilt!
Meist fehlt ihr nur aus Mangel
Der Klugheit. Mädchen, seht
Verführer mit der Angel! –
Sonst blutet ihr zu spät.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Christian Friedrich David Schubart *(∗1739-03-24 – †1791-10-10).*

Arg-832-1669 (2013-02-20 09:07:06)

Vidu ankaŭ la retejon `http://de.wikipedia.org/wiki/Christian_Friedrich_Daniel_Schubart`*, vertont von Franz Schubert (31.01.1797 – 19.11.1828; Vidu ankaŭ la vikipedian retejon* `http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Schubert`.

Sed nun senpacience
La akvon fiŝkaptont'
Aĉigas jen intence,
Kaj jam el ĝia ond'
Trompitan truton tiras.
Kaptita, ho karul',
La koron vi disŝiras
Amata, vi ĉarmul'!

....
....,
....
....
....
....,
....
....

Traduko de la Germana poemo "Die Forelle" de Christian Friedrich David Schubart *(∗1739-03-24 – †1791-10-10) en Esperanton de* Ludwig Schödl *(∗1909-10-31 – †1997-02-20).*

Arg-832-1671 (2013-02-20 15:30:28)

Mi, Manfred Retzlaff, ŝanĝis en tiu ĉi versio iom la duan kaj trian liniojn de la 3. strofo, kompare al la teksto en la kantlibreto, kiun verkis Ludwig Schödl, pro la ĝusta rimo „fiŝkaptont' – ond'".